

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РОМАНЕ «SCYTHE» НИЛА ШУСТЕРМАНА

И.Н. Синютина

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

Обоснование. Перевод художественной литературы — трудоемкий вид перевода, так как требует от переводчика воссоздания оригинального произведения на переводящем языке, которое было бы равноценно ему по воздействию потенциалу, эстетической ценности и эмоциональной нагрузке. При передаче стилистических приемов переводчику следует решить: оставить лежащий в их основе образ или заменить его. Причиной замены могут быть особенности употребления, сочетания и использования слов в языке перевода [1]. Точность перевода стилистических средств может влиять на эффект произведения на читателя, поэтому так важно обозначить способы и варианты их перевода.

Цель — выявление специфики передачи на русский язык стилистических приемов на основе романа «Scythe» Нила Шустермана.

Методы. Были использованы методы стилистического, семантического и контекстного анализа, а также транслатологический подход.

Результаты. После рассмотрения стилистических приемов и выразительных средств выявлено, что при передаче стилистических приемов важно достижение адекватности перевода или же достижение максимального смыслового приближения переводного текста к оригиналу [2]. Рассмотрены переводческие трансформации, которые используются при переводе различных явлений в художественном тексте и при переводе стилистических языковых средств, однако каждый переводчик относится творчески к данным приемам для сохранения индивидуального стиля автора и адекватной передачи смысла и эмоционального содержания, заложенного в тексте [3].

После анализа переводческих трансформаций была выявлена их частотность употребления с теми или иными тропами и фигурами речи в переводе романа Нила Шустермана «Scythe» (см. таблицу).

Таблица. Сочетания стилистических приемов и способов их перевода.

Переводческие трансформации	Лексические трансформации	Грамматические трансформации	Комплексные трансформации
Тропы			
Метафора	Лексическая замена и конкретизация	Замена и полный перевод	Компенсация
Сравнение	Модуляция	Замена и полный перевод	Описательный перевод
Эпитет	Калькирование и генерализация	Замена	Описательный перевод
Метонимия	Модуляция и калькирование	Добавление и полный перевод	Описательный перевод и компенсация
Олицетворение	Калькирование	Опущения и добавления	Описательный перевод
Гипербола	Модуляция	Замена и добавление	Компенсация
Литота	Модуляция	Замена и добавление	Компенсация

Выявлена также частотность использования тех или иных трансформаций. Самыми частыми способами передачи стилистических средств стали замена и модуляция, так как в данном произведении преобладает уникальный авторский слог. Реже встречаются компенсация, описательный перевод и добавление, в связи с тем, что для корректного перевода некоторых тропов и фигур речи переводчик прибегал к использованию их описания, избегая полного перевода или замены. Еще реже были использованы дословный перевод и конкретизация. И наименьшей распространенностью характеризуются опущение и генерализация, что связано с предпочтениями автора перевода.

Выводы. Были проанализированы переводческие трансформации лексического, лексико-грамматического и синтаксического уровней и их использование с теми или иными стилистическими средствами. Особенно важно добиваться адекватности перевода стилистических средств, так как они служат основой образности и экспрессивности текста. Трансформации, использующиеся при переводе стилистических явлений в художественном тексте, необходимы для сохранения индивидуального стиля автора и адекватной передачи смысла и эмоционального содержания, заложенного в тексте.

Ключевые слова: стилистическое средство; переводческая трансформация; художественный перевод.

Список литературы

1. Бархударов В.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Междунар. отношения, 1975. С. 46–49.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990.
3. Одинцов В.В. Стилистика текста. Москва: Просвещение, 1980.

Сведения об авторе:

Ирина Николаевна Синютин — студентка, 3 курс, филологический факультет; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: siniutinain@sfmgpu.ru